

## ИЗ «ЗОЛОТОЙ ЛЕГЕНДЫ» ЯКОВА ВОРАГИНСКОГО

*Jacobus a* (или *de*) *Voragine* родился в 1230 г. (по другим данным в 1228 г.) в местечке Варацце близ Генуи, умер в 1298 г. Он был знаменитым и страстным проповедником, монахом-доминиканцем, в 1292 г. стал архиепископом Генуи. Яков был хорошо известен своими сочинениями, особенно популярна стала «*Legenda aurea*», написанная им по-латински в 1255 г. Еще при жизни автора эта книга была переведена на многие языки. О ее популярности свидетельствует тот факт, что за сто лет с момента первого издания (1471 г.) было осуществлено около 150 новых. Существует приблизительно семьсот рукописей «Золотой легенды», около ста из которых датируются XIII в. Книга представляет собой собрание житий 180 святых, расположенных по дням церковного (римско-католического) календаря. Эти легенды охватывают период времени от ранних дней иудаизма и христианства вплоть до времени жизни автора. В книге есть также главы, посвященные христианским обрядам и праздникам, например «О литании большей и меньшей», «Об Обретении Святого креста», «О Вознесении Господнем» и др.

Блаженный Яков Ворагинский почитается в городе Варацце в Лигурии, где находятся его мощи. Беатификация Якова состоялась в 1816 г. при папе Пии VII.

До сих пор не существует полного перевода этого памятника на русский язык. Предлагаемые переводы из «Золотой легенды» на русском языке публикуются впервые. Перевод осуществлен по третьему изданию Т. Грессе, опубликованному в Братиславе в 1890 г.: *Jacobi a Voragine. Legenda aurea / Recensuit dr. Th. Graesse. Ed. 3. Vratislaviae, 1890. Caput LXX: De letania majori et minori. P. 312—316.*

О литании большей и меньшей<sup>1</sup>

Литании<sup>2</sup> совершаются два раза в год: на празднике святого Марка,<sup>3</sup> она называется *большой литанией*; и в три дня перед Вознесением Господнем,<sup>4</sup> она называется *меньшей литанией*. *Литания* переводится как *моление*<sup>5</sup> или *прошение*.<sup>6</sup> Первая литания

имеет три названия: во-первых, она называется *большая литания*, во-вторых, *семиразрядная процессия*, в-третьих, *черные кресты*.

Первая литания называется большей по трем причинам: на основании того, кем она была установлена, а именно папой Григорием Великим;<sup>7</sup> на основании места, где она была установлена, а именно в Риме, который является господином и главой мира, потому что там находится тело главы апостолов<sup>8</sup> и папский престол; на основании повода, по которому она была установлена, а именно по поводу страшной и тяжелой болезни. После того как римляне во время сорокадневного поста жили воздержно и во время Пасхи вкусили тела Господня, а потом предались разнузданным играм, пирам и веселью, разгневанный Господь наслал на них страшную чуму, которую называют паховой, потому что в паху образуется нарыв или волдырь. Эта болезнь была столь ужасна, что люди внезапно умирали в дороге, за столом, во время игр, за разговорами.<sup>9</sup> Как говорят, когда кто-нибудь чихал, он часто тут же испускал дух. Поэтому, когда слышали, что кто-то чихает, тотчас поспешно кричали: «Да поможет тебе Бог!». Говорят, что с того времени до сих пор сохраняется обычай восклицать: «Да поможет тебе Бог!», когда мы слышим, как кто-то чихает. Даже когда кто-то чувствовал, что хочет зевнуть, он торопился сразу же перекреститься. Этот обычай также сохраняется и поныне. О том, как началась болезнь, мы читаем в «Жизнеописании святого Григория».<sup>10</sup>

Во-вторых, эта литания называется семиразрядной процессией,<sup>11</sup> потому что блаженный Григорий упорядочил шествия, которые он тогда устраивал, в соответствии с семью разрядами:<sup>12</sup> в первом был весь клир, во втором — все мужчины (монахи и верные), в третьем — монахини, в четвертом — все дети, в пятом — все миряне, в шестом — все вдовы и воздержные, в седьмом — все состоящие в браке.<sup>13</sup> Но так как в настоящее время невозможно сохранить деление людей на семь разрядов, мы восполняем это число числом литаний: нужно повторить их семь раз, прежде чем снять знаки отличия.

В-третьих, большую литанию называют черными крестами, потому что в знак скорби по причине гибели такого большого количества людей и в знак раскаяния люди надевали черные одежды и, возможно, по той же причине покрывали священными власняницами<sup>14</sup> кресты и алтари. Верующие также должны были носить одежды раскаяния.

Другая литания, которая совершается в течение трех дней до

Вознесения Господня, называется *меньшей*. Ее установил блаженный Маммерт, епископ Виеннский во времена императора Льва, который взшел на престол в 458 г. от Р.Х.<sup>15</sup> Она была установлена раньше большей литании.<sup>16</sup> Эта литания называется *меньшей*, *прошениями*<sup>17</sup> или *процессией*.<sup>18</sup> Она называется меньшей, для того чтобы отличить ее от первой, поскольку была установлена меньшим епископом, в менее значительном месте, и по поводу меньшего бедствия. Причина ее установления была такова. В то время в Виенне часто происходили сильные землетрясения, которые разрушали много домов и церквей, ночью часто были слышны вопли и крики. Потом случилось нечто более ужасное: в день Пасхи с неба упал огонь и сжег царский дворец. Произошло и еще более удивительное событие. Как некогда с Божьего дозволения бесы вошли в свиней,<sup>19</sup> так с дозволения Господня вследствие прегрешений человеческих они входили в волков и других диких зверей, бегали, никого не боясь, не только по дорогам, но и по городу на виду у всех и пожирали без разбора детей и стариков, мужчин и женщин. Поскольку столь ужасные несчастья случались ежедневно, епископ Маммерт объявил трехдневный пост, установил литании, и это мучение прекратилось. Потом церковью было принято решение установить эту литанию. Она также называется прошениями, потому что мы слезно молим всех святых о покровительстве.<sup>20</sup> Мы должны почтительно соблюдать этот обряд и в эти дни молиться святым и поститься по многим причинам. Во-первых, чтобы Господь усмирил войны, потому что весной они вспыхивают чаще; во-вторых, чтобы приумножить сохранением нежных еще плоды; в-третьих, чтобы каждый скорее умертвил в себе плотские страсти, которые в это время бушуют сильнее. Весной кровь кипит сильнее и пробуждаются не позволенные страсти. В-четвертых, чтобы каждый стал способен принять в себя Святой Дух, ведь посредством поста человек делается более подготовленным и благодаря молитвам становится более достойным. Две другие причины определяет учитель Гильом Оссерский.<sup>21</sup> Во-первых, Христос, возносясь на небо, сказал: «Ищите и обрящете»,<sup>22</sup> поэтому церковь должна выдвигать свои требования с большей уверенностью. Во-вторых, церковь соблюдает пост и молится, чтобы умерить плоть через умерщвление самой плоти, и, чтобы приобрести себе крылья через молитву; ведь молитва — это крылья души, на которых она летит в небеса, чтобы свободно следовать за возносящимся Христом, который вознесся, открыв нам путь, и улетел на крыльях ветров. В самом деле, пти-

ца, у которой много мяса и немного оперения, не может хорошо летать, как это видно по страусу.

Литания также называется процессией, потому что тогда церковь устраивает всеобщее шествие: во время этого шествия несут кресты, бьют в колокола, несут хоругвь. Перед некоторыми церквями несут дракона с огромным хвостом и молят о покровительстве всех святых отдельно. Поэтому и мы несем кресты и бьем в колокола, чтобы демоны в страхе обратились в бегство. Как царь в своем войске имеет царские знаки отличия, т. е. трубы и знамена, так и Христос Царь Вечный в своей воинствующей церкви имеет колокола вместо труб и кресты вместо знамен. Как некий тиран сильно испугался, услышав трубы и увидев знамена могущественного царя, враждебного ему, в своей стране, так и демонов, которые находятся в этом мрачном воздухе, охватывает сильный страх, когда они слышат, как бьют в Христовы трубы, т. е. колокола, и видят знамена, т. е. кресты. Вот почему церковь обычно била в колокола при виде надвигающейся грозы, чтобы бесы, услышав трубы Вечного Царя, убежали в страхе и перестали собирать грозу. Есть еще одно объяснение: колокола предупреждали верующих и призывали их встать на молитву перед наступающей опасностью. Другое знамя Вечного Царя есть сам крест, согласно следующему: «Знамена царя выступают»<sup>23</sup> и т. д. Этого знамени бесы очень боятся, согласно тому, что говорит Хризостом:<sup>24</sup> «Где бы бесы не увидели знак Господень, они бегут, боясь палки, которой их побиили». По этой причине в некоторых церквях во время грозы крест выносят из церкви и выставляют его навстречу грозе, чтобы демоны увидели знамя Высшего Царя и в страхе убежали. Вот почему во время шествия несут крест и бьют в колокола, чтобы демоны, которые существуют в самом воздухе,<sup>25</sup> в страхе убежали и перестали преследовать нас. Тогда же несут хоругвь, чтобы представить победу Воскресения и победу Вознесения Христа, который вознесся на небо с большой добычей. Хоругвь, реющая в воздухе — это Христос, возносящийся на небо. Как за хоругвью, которую несут во время шествия, следует множество верующих, так и возносящегося Христа сопровождает большая свита святых. Песнопения во время этого шествия означают песнопения и похвалы ангелов, которые вышли навстречу возносящемуся Христу и привели его с собой на небо со многими похвалами.

В некоторых церквях, особенно в галликанских, есть обычай в первые два дня нести перед крестом дракона с длинным хвостом,

набитым соломой или чем-то подобным, а на третий день дракона с пустым хвостом несут позади креста. Это означает, что дьявол царствовал в этом мире в первый день, до закона, во второй — во время закона, а на третий день благодати после страданий Христа он был изгнан со своего царства.<sup>26</sup> Во время этого шествия мы также молим о покровительстве всех святых.

Выше указано много причин, по которым мы молимся. Существуют и другие общие причины, в соответствии с которыми Бог приказал нам молиться святым: наша нищета, слава святых и почитание Бога. В самом деле, святые могут узнать желания молящихся, потому что в вечном зеркале они видят то, что является радостью для них и помощью для нас. Первая причина — наша нищета. Это означает или нищету в приобретении заслуг, чтобы другие заступались за нас, когда наших заслуг недостаточно; или нищету в созерцании, чтобы мы могли узреть высший свет по крайней мере в святых, поскольку мы не можем увидеть его в себе; или нищету в любви, потому что чаще всего человек, будучи несовершенным, чувствует к одному святому даже большую любовь, чем любовь к Богу. Вторая причина — это слава святых, потому что Бог хочет, чтобы мы взывали к ним, чтобы благодаря их покровительству получить то, чего мы просим; чтобы мы возвеличили их и превознесли в похвалах. Третья причина — это почитание Бога, чтобы грешник, оскорбивший Бога и не осмеливающийся обратиться к самому Богу, мог слезно молить о покровительстве его друзей. В литаниях такого рода нужно часто повторять ангельский гимн: «Святый Боже, Святый крепкий, Святый бессмертный, помилуй нас».<sup>27</sup> Святой Иоанн Дамаскин в третьей книге сообщает, что, когда в Константинополе вследствие какого-то бедствия совершали литании, один мальчик был взят на небо из середины толпы и там выучил этот гимн. Затем, вернувшись к народу, он спел этот ангельский гимн перед всеми, и вскоре бедствие совершенно прекратилось.<sup>28</sup> Этот гимн был одобрен на Халкидонском соборе.<sup>29</sup> Святой Дамаскин делает такое заключение: «Мы утверждаем, что из-за этого гимна бесы отступают». Существует четыре причины, по которым гимн заслуживает похвалы и доверия. Во-первых, потому что ему обучил мальчика ангел; во-вторых, потому что после его исполнения бедствие прекратилось; в-третьих, потому что его одобрил Халкидонский собор; в-четвертых, потому что его боятся бесы.

<sup>1</sup> Как мы установили, глава носит компилятивный характер и базируется на сочинении, которое Яков не считал нужным указать. Это сочинение Жана (Иоанна) Белета, парижского литургиста. Он был ректором богословского училища и написал «Краткое объяснение божественных служб и их смысла», где подробно рассматриваются священные службы, места, праздники, лица, предметы и объясняется литургия. Главы 128 и 129 этой книги называются соответственно «De litanii» и «De institutione et modo litaniarum»: *Joannes Belethus. Rationale divinorum officiorum*; *Migne J.-P. Patrologiae cursus completus. Series latina. 1855. T. 202.*

<sup>2</sup> Литаниями (греч. *λιτανεία* 'прошение, моление') назывались торжественные процессии, крестные ходы из одного храма в другой, или на городскую площадь, или за город. Литании совершали при перенесении мощей мучеников к местам их страданий, в памяти мучеников, а также по случаю общественных бедствий. В церковной практике Восточной церкви литании называются также *литиями* (греч. *λιτή* 'молитва') и являются частью всенощного бдения. Лития состоит из пения так называемых стихир на литии и особых ектений и прошений, произносимых иереем или дьяконом в притворе церкви. Это делалось в первые века христианства, для того чтобы оглашенные и кающиеся, которым был запрещен вход в храм, могли принять участие в общей молитве. Литаниею также называется краткое моление об усопших. Таким образом, литания или лития, как в Восточной, так и в Западной церкви, имеет двойственный характер. С одной стороны, она является всеобщей скорбно-покаянно-молитвою при общественных бедствиях, с другой — она приурочивается к памяти святым.

<sup>3</sup> День памяти апостола Марка (Евангелиста) установлен 25 апреля.

<sup>4</sup> Праздник Вознесения Господня — один из двенадцатых праздников, совершается в 40-й день после Пасхи

<sup>5</sup> *supplicatio*

<sup>6</sup> *rogatio*

<sup>7</sup> Григорий I Великий (*Gregorius Magnus*) (ок. 540–604), святой, Папа Римский. Первая литания была установлена раньше, видимо, папой Либерием в IV в. н. э. взамен очень торжественной языческой процессии *amburvale* (от *arva* 'поле' — процессия на поле в отличие от *amburbale*, процессии городской) в умилоствление богини *Robigo*, от которой зависела ржавчина (*robigo*) на хлебах (поэтому 25 апреля называлось *Robigalia*). См.: *Скабалланович М.* Толковый Типикон: В 3 т. Киев, 1910–1915 (Репринт: Рим, 1985; М., 1993. Т. 1. С. 393). Те же сведения содержатся в сочинении Святого Авита, который тоже был венецианским епископом между 494 и 518 гг.: *Sancti Aviti Nomilia de rogationibus // PL — Patrologia Latina. T. LIX. Col. 289–294.* Папа Григорий I Великий упорядочил христианскую литанию, назначив для верующих семь *ordines* (разрядов, корпораций).

<sup>8</sup> Речь идет об апостоле Петре. Существует легенда, что он в течение 25 лет был первым епископом Рима и передал главенство над всей христианской церковью своим преемникам — Папам Римским. Около 68 г. н. э. апостол Петр был распят в Риме.

<sup>9</sup> Описывается чума, поразившая Рим в 590 г. н. э.

<sup>10</sup> «Жизнеописание Григория I» принадлежит перу римского эрудита IX в. Анастасия Библиотекаря. См.: *Migne J.-P. Patrologiae cursus completus. T. 129. Col. 1229–1230.*

<sup>11</sup> *processio septiformis*

<sup>12</sup> *ordines*

<sup>13</sup> В VII в. н. э. эти семь корпораций (*ordines*) выходили с литанией из разных церквей. Во времена Якова Ворагинского этот порядок уже не сохранялся.

<sup>14</sup> *sacris cilicinis*. *Cilicinium* или *cilicium* — ткань, сотканная из козьей шерсти. С древних времен алтарь покрывали светлыми тонкими тканями, сначала, как правило, льняными, позже — шелковыми, богато украшенными. Здесь в знак скорби алтари и кресты покрываются грубой шерстяной тканью наподобие мешковины.

<sup>15</sup> Лев I, император, 457–474 гг.

<sup>16</sup> Эта литания была узаконена для Галлии Орлеанским собором 511 г., в VI в. получила широкое распространение, но в Риме была принята только при папе Льве III (795–816).

<sup>17</sup> *rogationes*

<sup>18</sup> *processio* — процессия, шествие, крестный ход, в древнеславянских уставах — исхождение.

<sup>19</sup> Мф. 8, 28–34; Мк. 5, 1–14; Лк. 8, 27–34.

<sup>20</sup> Сохранился ряд чинов для меньшей литании. По ним после ряда антифонов и псалмов было моление (*rogatio*), начинавшееся словами «*Dicamus omnes, Domine miserere*». После других антифонов, по общему содержанию напоминающих наши покаянные тропари, была литания в собственном смысле, называвшаяся *statio* (остановка, так как совершалась в местах остановок литании) или *oratio* (по возгласу *ora* 'молись') и состоявшая из длинного ряда *rogationes* (иногда более 100). Они были обращены по порядку ко всем известным святым и исполнялись антифонно (клиром и хором), например: *Sancta Maria — ora pro nobis, Sancte Michael — ora, или intercede (заступись)* (*Скабалланович М.* Толковый типикон).

<sup>21</sup> Гильом Оссерский (1160–1229).

<sup>22</sup> Слова из Нагорной проповеди: «Просите, и дано будет вам; ищите и обряцете; стучите и отворят вам. Ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят» (Мф. 7:7–11 = Лк. 11:9–13). Иисус говорит о поисках Царства Божия («Ищите же прежде Царства Божия и правды его» Мф. 6:33).

<sup>23</sup> *Vexilla regis prodeunt;*

*Fulget Crucis mysterium*

*Quo carne carnis conditor*

*Suspensus est patibulo.*

Знамена царя выступают,

Открывается тайна креста:

Создатель человека, сам человек,

Повешен на поперечине креста.

Первая строфа гимна времени Страстей Господних, которые читались перед исполнением наказания вплоть до XVII в.

<sup>24</sup> Иоани Хризостом (Златоуст) (347–407) — святой, Константинопольский патриарх, один из величайших отцов церкви, знаменитый христианский оратор.

<sup>25</sup> Апостол Павел в «Послании к ефесянам» называет сатану *principem potestatis aëris hujus* — князем, господствующим в воздухе». «Воздушной об-

ластью» в позднем иудаизме называлась сфера, в которой было позволено действовать падшим духам. Слово «воздух» было образным указанием на невидимость злых сил.

<sup>26</sup> Закон Моисеев, т. е. собрание нравственных, гражданских и богослужебных законов, данных Моисею на Синае. Христос освободил людей от клятвы закона, заменив его Своим учением, т. е. древний закон (*lex*) заменяется законом благодати (*gratia*). О законе и благодати много говорится в посланиях апостолов: Эф. 2:15; Рим. 6:14; 7:4,6; Гал. 2:19; 3:13,24; Кол. 2:14 и др.

<sup>27</sup> Это славословие, так называемая «Трисвятая песнь» — одно из древнейших: о нем упоминается уже в Постановлениях апостольских.

<sup>28</sup> *Иоанн Дамаскин*. Точное изложение православной веры // Христианское чтение. М., 1844. Кн. 3. Гл. 10. С. 163. — Эта книга является составной частью «Источника знаний» — главной работы Иоанна Дамаскина, выдающегося представителя Греческой церкви VIII в. «Точное изложение православной веры» служило образцом как для восточных, так и для западных богословов.

<sup>29</sup> Четвертый Вселенский собор был созван в 451 г. при императоре Маркиане в Халкидоне, городе в Вифинии на Боспоре.